

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОСВЕННОГО ОТКАЗА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Способы выражения косвенного отказа в английском языке весьма разнообразны, а выбор конкретной языковой формы отказа мотивируется условиями коммуникации и коммуникативными намерениями говорящего.

Самым очевидным языковым средством выражения отказа считаются отрицательные частицы и слова с негативной семантикой (так называемые «частичные отрицания», или «полу-отрицания» английского языка – *hardly*, *little*, *rarely* и др.). Контекстуальные употребления с такими единицами часто оказываются довольно развернутыми. Например, *I'm not going to be dragged back to the Middle Ages*. Одиночные отрицательные частицы *no* и *not* также могут сопровождаться выражением благодарности и/или объяснением причин отказа. Рассмотрим следующий микроконтекст: “*You could find something else.*” – “*Oh, no, it isn't easy.*” (Martin Amis “Time’s Arrow”). Хотя в данном примере дважды используются языковые единицы прямого эксплицитного отрицания (*no*, *not*), последующая часть высказывания представляет собой попытку перевести личный отказ что-то сделать из сферы субъективного в сферу объективного, т.е. отказ предстает как результат объективного положения дел.

Вариативность языкового оформления косвенного отказа часто сопряжена с категорией вежливости. В результате проведенного анализа материала выборки из художественных произведений англоязычных авторов были выявлены такие лексические модели вежливого отказа, как *Thank you, but ...*, *Well, but ...*, *Yes, but ...*, *I don't think so* и тому подобные. Как видно из примеров, модель вежливого отказа часто состоит из двух частей, первая из которых не является собственно отказом, а сама вербализация отказа реализуется через противительную связь с первым компонентом.

Довольно частотной формой отказа были встречные вопросы, которые как коммуникативный тип высказывания могли относиться к разными типам вопросов: *What for-questions*, *Why-questions*, *echo-questions* и другие. Например, "*Listen to me, Danny*" – "*What for? Why, I'm better off that you are. I've got my ace in the hole.*" (John Steinbeck "The Winter of Our Discontent"). По сути, встречные вопросы обозначают имплицитные отказы, которые не содержат лексических или грамматических единиц со значением отрицания, но в конкретной ситуации межличностного общения они могут быть однозначно интерпретированы как отказ выполнить какую-то просьбу или требование. При этом также следует обратить внимание на то, что в большинстве контекстов встречный вопрос сопровождается более или менее развернутой аргументацией отказа, как в приведенном примере.